

Vorwort. Die Himmelfahrt Jesu Christi

¹Den ersten Bericht habe ich verfasst, lieber Theophilus, von all dem, was Jesus anfang, zu tun und zu lehren,²bis zu dem Tag, an dem er aufgenommen wurde, nachdem er den Aposteln, die er erwählt hatte, durch den Heiligen Geist Befehl gegeben hatte.³Ihnen hat er sich nach seinem Leiden als lebendig erzeugt durch viele Beweise, und ließ sich sehen unter ihnen vierzig Tage lang und redete mit ihnen vom Reich Gottes.

⁴Und als er mit ihnen versammelt war, befahl er ihnen, nicht von Jerusalem zu weichen, sondern auf die Verheißung des Vaters zu warten, die ihr, so sprach er, von mir gehört habt;⁵denn Johannes hat mit Wasser getauft, ihr aber sollt mit dem Heiligen Geist getauft werden nicht lange nach diesen Tagen.⁶Die nun zusammengekommen waren, fragten ihn und sprachen: HERR, wirst du in dieser Zeit wieder aufrichten das Reich für Israel?⁷Er aber sprach zu ihnen: Es gebührt euch nicht, zu wissen Zeit oder Stunde, die der Vater in seiner Macht bestimmt hat;⁸aber ihr werdet die Kraft des Heiligen Geistes empfangen, der auf euch kommen wird, und werdet meine Zeugen sein in Jerusalem und in ganz Judäa und Samarien und bis an das Ende der Erde.

⁹Und als er das gesagt hatte, wurde er zusehends aufgehoben, und eine Wolke nahm ihn auf vor ihren Augen weg.¹⁰Und als sie ihm nachsahen, wie er gen Himmel fuhr, siehe, da standen bei ihnen zwei Männer in weißen Kleidern,¹¹die sagten: Ihr Männer von Galiläa, was steht ihr und

المقدمة

¹الكَلَامُ الْأَوَّلُ أَنَسَانُهُ، يَا ثَاوُفِيلُسُ، عَنْ جَمِيعِ مَا ابْتَدَأَ يَسُوعُ بِفَعْلِهِ وَتَعَلَّمُ بِهِ² إِلَى الْيَوْمِ الَّذِي ارْتَفَعَ فِيهِ بَعْدَ مَا أَوْصَى بِالرُّوحِ الْقُدُسِ الرُّسُلَ الَّذِينَ اخْتَارَهُمْ، الَّذِينَ أَرَاهُمْ أَيْضًا بَفْسُهُ حَيًّا بِرَاهِيْنٍ كَثِيرَةٍ بَعْدَ مَا تَأَلَّمَ وَهُوَ يَطْهَرُ لَهُمْ أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَيَتَكَلَّمُ عَنِ الْأُمُورِ الْمُخْتَصَّةِ بِمَلَكُوتِ اللَّهِ.

يسوع المسيح يرتفع الى السماء

⁴وَفِيمَا هُوَ مُجْتَمِعٌ مَعَهُمْ أَوْصَاهُمْ أَنْ لَا يَبْرَحُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ بَلْ يَنْتَظِرُوا مَوْعِدَ الْآبِ، الَّذِي سَمِعْتُمُوهُ مِنِّي. لِأَنَّ يُوْحَنَّا عَمَّدَ بِالْمَاءِ وَأَمَّا أَنْتُمْ فَسَتَتَّعَمَّدُونَ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ لَيْسَ بَعْدَ هَذِهِ الْأَيَّامِ بِكَثِيرٍ. أَمَّا هُمْ الْمُجْتَمِعُونَ فَسَأَلُوهُ قَائِلِينَ: يَا رَبُّ، هَلْ فِي هَذَا الْوَقْتِ تَرُدُّ الْمُلْكَ إِلَى إِسْرَائِيلَ؟⁷ فَقَالَ لَهُمْ: لَيْسَ لَكُمْ أَنْ تَعْرِفُوا الْأَرْمَنَةَ وَالْأَوْقَاتِ الَّتِي جَعَلَهَا الْآبُ فِي سُلْطَانِهِ، لَكِنْكُمْ سَتَأَلُونَ قُوَّةً مَتَى، حَلَّ الرُّوحُ الْقُدُسُ عَلَيْكُمْ وَتَكُونُونَ لِي شُهَدَاءَ فِي أُورُشَلِيمَ وَفِي كُلِّ الْيَهُودِيَّةِ وَالسَّامِرَةِ وَإِلَى أَقْصَى الْأَرْضِ.

⁹وَلَمَّا قَالَ هَذَا ارْتَفَعَ وَهُمْ يَنْظُرُونَ، وَأَخَذَتْهُ سَحَابَةٌ عَنْ أَعْيُنِهِمْ.¹⁰ وَفِيمَا كَانُوا يَسْخَرُونَ إِلَى السَّمَاءِ وَهُوَ مُنْطَلِقٌ إِذَا رَجُلَانِ قَدْ وَقَفَا بِهِمْ يَلْبَاسِي أَيْبَضَ¹¹ وَقَالَا: أَيُّهَا الرِّجَالُ الْجَلِيلِيُّونَ، مَا يَالَكُمْ وَأَقْفِيْنَ تَنْظُرُونَ إِلَى السَّمَاءِ الْبَهْمَاءِ؟ إِنَّ يَسُوعَ هَذَا الَّذِي ارْتَفَعَ عَنْكُمْ إِلَى السَّمَاءِ سَيَأْتِي هَكَذَا كَمَا رَأَيْتُمُوهُ مُنْطَلِقًا إِلَى السَّمَاءِ.¹² جَبْنِيذْ رَجِعُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ مِنَ الْجَبَلِ الَّذِي يُدْعَى جَبَلِ الرِّبِّيُّونَ الَّذِي هُوَ بِالْقُرْبِ مِنْ أُورُشَلِيمَ عَلَى سَفَرِ سَبْعِ¹³ وَلَمَّا دَخَلُوا صَعِدُوا إِلَى الْعُلْيَةِ الَّتِي كَانُوا يُقِيمُونَ فِيهَا، يُطْرَسُ وَيَعْقُوبُ وَيُوْحَنَّا وَأَنْدَرَاوُسُ وَفِيلِبُّسُ وَثُومَا وَبَرْتُولْمَاوُسُ وَمَتَّى وَيَعْقُوبُ بْنُ خَلْفَى وَسِمْعَانَ الْغَيُورَ وَيَهُودَا بْنَ يَعْقُوبَ.¹⁴ هَؤُلَاءِ كُلُّهُمْ كَانُوا يُوَاظِبُونَ يَسُوعَ وَاجِدَةً عَلَى الصَّلَاةِ وَالطَّلَبَةِ مَعَ النِّسَاءِ وَمَرْيَمَ، أُمِّ يَسُوعَ، وَمَعَ إِخْوَتِهِ.

اختيار الرسول الثاني عشر

¹⁵وَفِي تِلْكَ الْأَيَّامِ قَامَ يُطْرَسُ فِي وَسْطِ التَّلَامِيذِ، وَكَانَ عِدَّةُ أَسْمَاءٍ مَعًا، تَحْوِ مِئَةً وَعِشْرِينَ، فَقَالَ: أَيُّهَا الرِّجَالُ الْإِخْوَةُ، كَانَ يَنْبَغِي أَنْ يَتِمَّ هَذَا الْمَكْتُوبُ الَّذِي سَبَقَ الرُّوحُ الْقُدُسُ فَقَالَهُ يَحْمِ دَاوُدَ عَنْ يَهُودَا الَّذِي صَارَ دَلِيلًا لِلَّذِينَ قَبَضُوا عَلَى يَسُوعَ،¹⁷ إِذْ كَانَ مَعْدُودًا بَيْنَنَا وَصَارَ لَهُ

seht zum Himmel? Dieser Jesus, der von euch weg in den Himmel aufgenommen wurde, wird wiederkommen, so wie ihr ihn habt gen Himmel fahren sehen.¹² Da kehrten sie nach Jerusalem zurück von dem Berg, der Ölberg heißt und nahe bei Jerusalem liegt, einen Sabbatweg entfernt.¹³ Und als sie hineinkamen, stiegen sie hinauf ins Obergemach, da wo sie sich aufhielten: Petrus und Jakobus, Johannes und Andreas, Philippus und Thomas, Bartholomäus und Matthäus, Jakobus, der Sohn des Alphäus, und Simon der Zelot und Judas, der Sohn des Jakobus.¹⁴ Diese alle waren stets beieinander einmütig mit Beten und Flehen samt den Frauen und Maria, der Mutter Jesu, und seinen Brüdern.

Die Wahl des Matthias

¹⁵ Und in den Tagen trat Petrus auf unter den Jüngern — es war aber eine Menge beisammen, etwa hundertundzwanzig Personen, und sprach:¹⁶ Ihr Männer und Brüder, es musste die Schrift erfüllt werden, was der Heilige Geist durch den Mund Davids vorhergesagt hat über Judas, der denen ein Wegführer war, die Jesus festgenommen haben;¹⁷ denn er gehörte zu uns und hatte dieses Amt mit uns empfangen.¹⁸ Der hat einen Acker erworben mit dem ungerechten Lohn und, indem er vornüber stürzte, ist er mitten entzwei geborsten, so dass all seine Eingeweide ausgeschüttet waren.¹⁹ Und es ist allen bekannt geworden, die in Jerusalem wohnen, so dass dieser Acker genannt wird in ihrer Sprache: Hakeldama, das heißt, Blutacker.²⁰ Denn es steht geschrieben im Psalmbuch: "Seine

تَصِيْبُ فِي هَذِهِ الْخِدْمَةِ.¹⁸ قَالًا هَذَا افْتَتَى حَقْلًا مِنْ أُجْرَةِ الطَّلْمِ وَإِذْ سَقَطَ عَلَى وَجْهِهِ انْتَشَقَّ مِنَ الْوَسْطِ قَائِسَكَيْتَ أَحْشَاؤُهُ كُلَّهَا.¹⁹ وَصَارَ ذَلِكَ مَعْلُومًا عِنْدَ جَمِيعِ سُكَّانِ أُورُشَلِيمَ حَتَّى دُعِيَ ذَلِكَ الْحَقْلُ فِي لُغَتِهِمْ: حَقْلَ دَمًا، أَيْ حَقْلَ دَمٍ.²⁰ لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ فِي سِفْرِ الْمَزَامِيرِ: "لَتَصِيرَ دَائِرُهُ خَرَابًا وَلَا يَكُنْ فِيهَا سَاكِنٌ وَلِيَأْخُذْ وَطِيفَتُهُ آخَرٌ".²¹ فَتَيَبَّعِي أَنَّ الرِّجَالَ الَّذِينَ اجْتَمَعُوا مَعَنَا كُلَّ الرَّمَانِ الَّذِي فِيهِ دَخَلَ إِلَيْنَا الرَّبُّ يَسُوعُ وَخَرَجَ، مُنْذُ مَعْمُودِيَّةِ يُوَحَنَّا إِلَى الْيَوْمِ الَّذِي ارْتَقَعَ فِيهِ عَنَّا، يَصِيرُ وَاجِدٌ مِنْهُمْ شَاهِدًا مَعَنَا بِقِيَامَتِهِ.²³ فَأَقَامُوا اثْنَيْنِ، يُوسُفَ الَّذِي يُدْعَى بَارْسَابَا، الْمُكَلَّبَ يُونُسَ، وَمَتِّيَّاسَ.²⁴ وَصَلُّوا قَائِلِينَ: أَيُّهَا الرَّبُّ الْعَارِفُ قُلُوبَ الْجَمِيعِ، عَيِّنْ أَنْتَ مِنْ هَذَيْنِ الْاِثْنَيْنِ أَبًا اخْتَرْتَهُ، لِيَأْخُذَ قُرْعَةً هَذِهِ الْخِدْمَةِ وَالرَّسَالَةَ الَّتِي تَعَدَّاهَا يَهُودًا لِيَذْهَبَ إِلَى مَكَانِهِ.²⁶ ثُمَّ أَلْقُوا قُرْعَتَهُمْ، فَوَقَعَتِ الْقُرْعَةُ عَلَى مَتِّيَّاسَ، فَخُسِبَ مَعَ الْأَحَدِ عَشَرَ رَسُولًا.

Behausung soll wüst werden, und niemand wohne darin", und: "Sein Amt empfangen ein anderer."²¹ So muss nun einer von diesen Männern, die bei uns gewesen sind die ganze Zeit über, als der HERR Jesus unter uns ein— und ausgegangen ist,²² von der Taufe des Johannes an bis auf den Tag, an dem er von uns genommen wurde, zusammen mit uns ein Zeuge seiner Auferstehung werden.²³ Und sie stellten zwei auf: Joseph, genannt Barsabas, mit dem Zunamen Justus, und Matthias²⁴ und beteten und sprachen: HERR, der du aller Herzen kennst, zeige an, welchen du von diesen beiden erwählt hast,²⁵ damit er diesen Dienst und das Apostelamt empfangen, das Judas verworfen hat, um an den Ort zu gehen, der ihm bestimmt war.²⁶ Und sie warfen das Los über sie, und das Los fiel auf Matthias; und er wurde zugeordnet zu den elf Aposteln.